

Политическая лингвистика. 2023. № 6 (102).  
*Political Linguistics*. 2023. No 6 (102).

УДК 81'42:81\38  
ББК Ш105.51+Ш105.55

ГРНТИ 16.21.51; 16.21.33

Код ВАК 5.9.8

Елена Анатольевна Нахимова<sup>1</sup>, Елена Юрьевна Николаева<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Уральский государственный педагогический университет, Екатеринбург, Россия, nakhimova@gmail.com, SPIN-код: 2983-5495, <https://orcid.org/0000-0003-4908-632>

<sup>2</sup> Сургутский государственный университет, Сургут, Россия, nikolaeva-ey@mail.ru, SPIN-код: 6393-1368, <https://orcid.org/0009-0002-2993-4782>

## Прецедентное имя *Тэтчер/Thatcher* в англоязычных и российских медиапубликациях

**АННОТАЦИЯ.** Данная статья посвящена сопоставительному анализу прецедентного имени *Тэтчер/Thatcher* в англоязычном и русскоязычном медиапространстве. Цель статьи — выявление общих закономерностей и национальных особенностей функционирования прецедентного имени *Тэтчер/Thatcher* в российском и англоязычном медийном дискурсе. Описывается использование ПИ *Тэтчер/Thatcher* в денотативном и коннотативном значениях. Определяются дифференциальные признаки и смысловые компоненты прецедентного имени *Тэтчер/Thatcher*. Проведен семантический анализ с целью определения ядра информации на основе интернет-инструментов *RusVectōrēs* и *WebVectōrēs*, позволяющих исследовать отношения между словами в дистрибутивных моделях. В ходе исследования применялась методика исследования ПИ, объединяемых сферой-источником, одним из вариантов которой является анализ единичных ПИ. Материалом исследования послужили медиапубликации, представленные в англоязычном и русскоязычном медиапространстве. В рамках исследования были выявлены общие закономерности и национальные особенности функционирования прецедентного имени *Тэтчер/Thatcher* в российском и англоязычном медийном дискурсе. Особенности употребления ПИ в англоязычном и российском медиадискурсе являются актуализация образа Железной леди, жесткого политика, человека, погубившего Англию; денотативное употребление прецедентного имени с указанием непосредственно на денотат; в российских СМИ прецедентное имя *Тэтчер* отражает идею силы. В результате проведенного анализа определено, что характерной чертой англоязычных и российских СМИ является денотативное употребление прецедентного имени.

**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:** прецедентное имя, женщины-политики, политические деятели, политический дискурс, коннотативное значение, денотативное значение, смысловые компоненты, дифференциальные признаки, семантический анализ, квазисинонимы, английский язык, русский язык, журналистика, медиалингвистика, медиатексты, медиадискурс, СМИ, средства массовой информации, язык СМИ, языковые средства, Маргарет Тэтчер, «железная леди».

**ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ:** Нахимова Елена Анатольевна, доктор филологических наук, профессор кафедры межкультурной коммуникации, риторики и русского языка как иностранного, Уральский государственный педагогический университет; 620091, Россия, г. Екатеринбург, пр-т Космонавтов, 26, к. 285; email: nakhimova@gmail.com.

Николаева Елена Юрьевна, аспирант, Сургутский государственный университет; 628412, Россия, г. Сургут, пр-т Ленина, д. 1; email: nikolaeva-ey@mail.ru.

**ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ:** Нахимова, Е. А. Прецедентное имя *Тэтчер/Thatcher* в англоязычных и российских медиапубликациях / Е. А. Нахимова, Е. Ю. Николаева. — Текст : непосредственный // Политическая лингвистика. — 2023. — № 6 (102). — С. 114-121.

Elena A. Nakhimova<sup>1</sup>, Elena Yu. Nikolaeva<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Ural State Pedagogical University, Ekaterinburg, Russia, nakhimova@gmail.com, SPIN: 2983-5495, <https://orcid.org/0000-0003-4908-632>

<sup>2</sup> Surgut State University, Surgut, Russia, nikolaeva-ey@mail.ru, SPIN: 6393-1368, <https://orcid.org/0009-0002-2993-4782>

## The Precedent Name *Thatcher* in English-Language and Russian Media Publications

**ABSTRACT.** This article is devoted to a comparative analysis of the precedent name “Thatcher” in English and Russian media space. The aim of the study is to identify common patterns and the national specificity of the functioning of the precedent name “Thatcher” in Russian and English-language media discourse. The article describes the use of the precedent name “Thatcher” in denotative and connotative meanings and reveals its differential features and semantic components. In addition, a semantic analysis was carried out in order to determine the core of information based on the Internet tools *Rusvectōrēs* and *Webvectōrēs*, which allow exploring the relationships between words in distributional models. In the course of the study, the authors used the method of investigation of precedent names united by the source domain, one of the variants of which is the analysis of unique precedent names. The research material includes media publications presented in the English- and Russian-speaking media space. Common patterns and the national specificity of the functioning of the precedent name “Thatcher” in the Russian- and English-language media discourse were identified within the framework of the

study. The peculiarities of the use of the precedent name in the English and Russian media discourse are: actualization of the image of an Iron Lady, a tough politician, a person who ruined Britain; the denotative use of the precedent name with a direct reference to the denoted object; in the Russian media, the precedent name “Thatcher” reflects the idea of power. As a result of the analysis, it has been found that the denotative use of a precedent name is a characteristic feature of the English-speaking and Russian media.

**KEYWORDS:** precedent name, women-politicians, politicians, political discourse, connotative meaning, denotative meaning, semantic components, differential features, semantic analysis, quasi-synonyms, English language, Russian language, journalism, media linguistics, media texts, media discourse, mass media, mass media language, language means, Margaret Thatcher, “Iron Lady”.

**AUTHOR'S INFORMATION:** Nakhimova Elena Anatol'evna, Doctor of Philology, Professor of Department of Intercultural Communication, Rhetoric and Russian as a Foreign Language, Ural State Pedagogical University, Ekaterinburg, Russia.

Nikolaeva Elena Yur'evna, Post-Graduate Student, Surgut State University, Surgut, Russia.

**FOR CITATION:** Nakhimova E. A., Nikolaeva E. Yu. (2023). The Precedent Name *Thatcher* in English-Language and Russian Media Publications. In *Political Linguistics*. No 6 (102), pp. 114-121. (In Russ.).

## ВВЕДЕНИЕ

Прецедентное имя, являющееся одним из феноменов интерконтекстуальности, способствует пониманию ценностей того или иного общества. Соответственно, прецедентное имя является ключом к успешной межкультурной коммуникации, так как прецедентные имена входят в коллективные фоновые знания определенных лингвокультурных сообществ. Понимание лингвокультурных образов, заложенных в прецедентных именах, подразумевает под собой овладение своего рода социокультурным кодом, определенными знаниями, которые являются для каждого конкретного общества общенациональными, поскольку функционируют в качестве культурных знаков, способных актуализировать в сознании носителя языка определенные знания о стране.

Прецедентное имя часто употребляется в юридическом или историческом контекстах для обозначения прошлых событий или традиций, которые, в свою очередь, используются в качестве основы для будущих действий или решений, своего рода пример для подражания.

Понимание прецедентных имен определяет возможность преодоления языкового и культурного барьеров, а также способствует успешному межкультурному взаимодействию, что является особенно актуальным в свете последних политических событий.

Современный медиадискурс отличается активным использованием прецедентных имен, выполняющих функции концептуализации, категоризации и оценки действительности [Будаев 2021: 23; Чудинов, Нахимова, Никифорова 2018: 14; Голубкова 2022: 16].

Прецедентные имена представляют исследовательский интерес для многих авторитетных специалистов [Слышкин, 2000; Нахимова, 2007; Попадинец, 2010; Полякова, 2012; Воропаев, 2012; Золотарёв, 2016; Родионова, 2018; Будаев, 2021 и др.]. При-

стальное внимание исследователей к изучению ПИ в медиадискурсе связано с важной прагматической ролью прецедентности в средствах массовой коммуникации.

В связи с вышеизложенным представляется значимым исследование прецедентного имени *Тэтчер/Thatcher*. Результаты анализа важны для понимания особенностей функционирования прецедентных имен в российском и англоязычном медийном дискурсе.

## МАТЕРИАЛЫ И МЕТОДЫ

В основе методов настоящего исследования лежит теория прецедентности [Караулов 1987; Красных 1997; Захаренко 1997; Багаев 1997; Гудков 1999]. Прецедентные имена, входящие в состав прецедентных феноменов, являются важной составляющей национальной картины мира, способствующей «...стереотипизации и оценке действительности в народном сознании, формированию и развитию национальной картины мира» [Нахимова 2007: 110]. В рамках исследования применялась методика исследования ПИ, объединяемых сферой-источником, одним из вариантов которой является анализ единичных ПИ [Будаев 2021: 23]. Предлагаемая нами методика анализа прецедентного имени политического лидера Великобритании в российском и англоязычном медиадискурсе содержит следующие этапы:

1. Формирование перечня всех рассматриваемых употреблений прецедентного имени *Тэтчер/Thatcher* в контексте и со ссылкой на источник в англоязычных и российских медиопубликациях.

2. Проведение контекстного анализа с целью выявления денотативного и коннотативного употреблений ПИ; на основе фрагментов в денотативном значении происходит формирование основных смысловых компонентов; дифференциальные признаки ПИ выявляются на основе фрагментов в коннотативном значении.

3. Проведение семантического анализа с целью определения ядра информации на основе интернет-инструментов RusVectōrēs и WebVectōrēs, позволяющих исследовать отношения между словами в дистрибутивных моделях.

**Материалом для исследования** послужили тексты, представленные в Национальном корпусе русского языка (<https://ruscorpora.ru/>), онлайн-сервисе «Интегрум-Мониторинг СМИ» (<https://integrum.ru/monitoring-smi>), новостном лингвистическом корпусе News on the Web (<https://www.english-corpora.org/now/>), системе мониторинга социальных медиа и СМИ IQBuzz (<https://iqbuzz.pro/>), онлайн-сервисе «Mention» (<https://web.mention.com/>) за период с 2010 по 2021 год. Важно отметить, что рассмотренные медиапубликации не являются запрещенными на территории РФ. Всего проанализировано около 8492 контекстов (4251 — русскоязычный; 4241 — англоязычный).

#### Цель исследования

Выявление общих закономерностей и национальных особенностей функционирования прецедентного имени *Тэтчер/Thatcher* в российском и англоязычном медийном дискурсе.

#### РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Проведенное исследование продемонстрировало разнообразие дифференциальных признаков и смысловых компонентов, которые могут быть акцентированы при использовании прецедентного имени *Тэтчер/Thatcher* в современных англоязычных и русскоязычных медиапубликациях.

В процессе анализа было выявлено, что в исследуемых медиатекстах преобладает употребление ПИ в денотативном значении: российский медиадискурс — 91,5 %, англоязычный — 94,0 %. Данный факт мы связываем с тем, что исследуемое ПИ относится к периоду современности. Важно подчеркнуть, что на основе фрагментов в денотативном значении происходит формирование основных смысловых компонентов; при выявлении дифференциальных признаков ПИ мы основывались на фрагментах в коннотативном значении. Полагаем, что с течением времени смысловые компоненты перейдут в статус дифференциальных признаков, соответственно возрастет процент коннотативного употребления.

#### Дифференциальные признаки

Через применение методики исследования ПИ, объединяемых сферой-источником, нами было обнаружено, что в коннотативном значении ПИ *Тэтчер/Thatcher* в российском

медиадискурсе использовано в 8,5 %, в англоязычном — 6 % случаях. При этом ПИ *Тэтчер/Thatcher* используется, например, для обозначения нашего современника, который имеет определенное сходство с британским политиком.

Важно отметить, что проведенный анализ позволил выделить в русскоязычном медиадискурсе **10** дифференциальных признаков; в англоязычном — **8** дифференциальных признаков рассматриваемого имени.

Анализ показал, что и для англоязычных СМИ, и для российских свойственно использование ПИ *Тэтчер/Thatcher* для обозначения тех или иных качеств: опытный лидер, символ нации, амбициозная женщина, хладнокровная женщина и др.

В российских СМИ *Тэтчер* — прецедентное имя, ассоциативно связанное с бескомпромиссным характером, силой духа и железной волей. Ср.:

*«В театральных кругах за Галиной Волчек давно и прочно закрепилось шуточное прозвище **Железная леди** (отсылка к образу волевой **Маргарет Тэтчер**). Хотя сама Волчек скептически относилась к такой трактовке ее характера»* [ИА Амител (amic.ru), 27.12.2019].

Рассматриваемый дифференциальный признак вербализуется в данном контексте словосочетанием «Железная леди». В приведенном примере концепт сферы-мишени — советская и российская актриса Галина Волчек, которая так же проявила строгость в работе, была требовательна и достигла немалых высот в своем деле.

Нельзя оставить без внимания следующий пример, также актуализирующий признак амбициозной женщины-политика, имеющей бескомпромиссный характер и железную волю. Ср.:

*«Хотя женщин в современной отечественной политике предостаточно — от спортсменок до вдовствующих сенаторов и экс-министров. Но, к сожалению, ни одна из них так и не стала **русской Маргарет Тэтчер**». Будем ждать, надеяться и верить, помня о заветах Ильича относительно того, что и „кухарка может научиться управлять государством“»* [Аргументы недели, 06.03.2012].

Как известно, на российской политической арене фигурируют сотни женщин. Словоупотреблением «**русской Маргарет Тэтчер**» автор подчеркивает тот факт, что ни одна из них не является обладателем непреклонного характера и жесткого стиля руководства.

Схожие смыслы прослеживаются и в англоязычном медиадискурсе. Рассмотрим

пример, взятый на страницах ирландской газеты The Nationalist. Ср.:

"He said: "I don't think Brexit was a mistake, myself. I'm rather delighted that all these forecasts of absolute doom and destruction have turned out, at this point, not to have been real." # "John also had warm words about Prime Minister Theresa May, describing her as "**Margaret Thatcher with a sense of humour**" [The Nationalist, 11.10.2016]. / Он сказал: «Я сам не думаю, что Брексит был ошибкой. Я рад, что все эти прогнозы абсолютной гибели и разрушения на данный момент оказались нереальными». # Джон также тепло отозвался о премьер-министре Терезе Мэй, назвав ее «**Маргарет Тэтчер с чувством юмора**».

В этом примере ПИ *Thatcher*, олицетворяющее силу, жестокость и хладнокровие, применяется по отношению к Терезе Мэй, которую нередко называют «второй после Тэтчер».

Отличительной чертой англоязычных СМИ является актуализация ПИ *Thatcher* в значении успешной женщины-политика. Обратимся к примеру из текста еженедельной британской газеты The New European. Ср.:

"For students to be chanting her name is a mark of how far this until-recently obscure politician has travelled in the 18 months since she was handpicked by the Popular Party leader Pablo Casado to run for president of the region. She's now being dubbed "the **Spanish Thatcher**" and is talked about as a possible successor to Casado" [theneweuropean.co.uk, 15.05.2021]. / То, что студенты скандируют ее имя, свидетельствует о том, как далеко продвинулся этот до недавнего времени малоизвестный политик за 18 месяцев, прошедших с тех пор, как лидер Популярной партии Пабло Касадо выбрал ее для участия в выборах президента региона. Её называют «**испанской Тэтчер**» и говорят о ней как о возможной преемнице Касадо.

В этом примере ПИ *Thatcher* используется в качестве намека на женщину-политика, которая достаточно успешна в своем деле. Об этом свидетельствует фраза «*obscure politician has travelled in the 18 months*», что в переводе означает «*продвинулся этот до недавнего времени малоизвестный политик за 18 месяцев*». Стоит отметить наличие определенного артикля «*the*», который в этом случае придаёт уникальности прецедентному имени.

Более того, в англоязычных СМИ данное прецедентное имя ассоциируется с жестоким политиком: Ср.:

"Don't tell me about oppression, my parents and grandparents were exploited to the hilt.

*Sent to wars, they had gangrene in their teeth. My grandfather was at Dunkirk and all you can see is Margaret Thatcher on my face when, actually, she's on Nick's face*" [The Quietus, 09.07.2012]. / Не говорите мне о притеснении, мои родители, бабушки и дедушки подвергались жестокой эксплуатации. Отправленные на войну, они страдали гангреной в зубах. Мой дедушка был в Дюнкерке, и все, что вы можете видеть, это Маргарет Тэтчер на моем лице, когда на самом деле она на лице Ника.

В данном текстовом фрагменте ПИ *Thatcher* символизирует тяжелое время в Англии — Фолклендскую войну между Великобританией и Аргентиной, которая стала одним из самых заметных событий британской внешней политики XX века. Оно является специфическим антиэталонным качеством личности: жестокость, жесткость и хладнокровие. ПИ фигурирует в качестве выражения негатива.

Неоднократно в российском медиасекторе всплывает образ Маргарет Тэтчер — сильного, опытного, целеустремленного лидера, который движется к своей цели. Ср.:

«**Французские Трамп и Тэтчер** бросили вызов Макрону. Самое главное, что именно на внешнюю политику Франции будет опираться в своей предвыборной кампании Эммануэль Макрон» [Телеканал НТВ (ntv.ru), 13.12.2021]

Автор репортажа повествует о новых целеустремленных лидерах Франции, готовых побороться за пост президента.

Данная ассоциация характерна также и для англоязычных медиапубликаций. Проиллюстрируем это положение фрагментом статьи из британской ежедневной газеты The National. Ср.:

"We want strong government -- but we also want MPs to be our local champions, standing up to distant Westminster and Whitehall. We want them to do what we say, but also to give a lead, **like Churchill or Thatcher**. We want MPs to work for us, but still have experience of business, law, medicine and the real world [thenational.scot, 17.07.2021]. / Мы хотим сильного правительства, но мы также хотим, чтобы депутаты были нашими местными чемпионами, противостоящими далекому Вестминстеру и Уайтхоллу. Мы хотим, чтобы они делали то, что мы говорим, но также и руководили, **как Черчилль или Тэтчер**. Мы хотим, чтобы депутаты работали на нас, но при этом имели опыт работы в бизнесе, юриспруденции, медицине и реальном мире.

В этом примере ПИ *Thatcher* в роли эталона сильного политического лидера. Вер-

бализация признака выражена сравнительным оборотом «*like Churchill or Thatcher*». В данном случае важен общий контекст статьи, в которой говорится о желаемом правительстве. Стоит отметить наличие положительной оценки.

Выполненное исследование продемонстрировало, что основным признаком двух единичных ПИ *Тэтчер/Thatcher* является дифференциальный признак «Железная Леди», который реализуется во всех исследуемых типах медиадискурса.

#### Смысловые компоненты

Употребление ПИ *Тэтчер* в денотативном значении было зафиксировано в 91,5 % российских текстов (т. е. данное имя обозначает премьер-министра Великобритании Маргарет Тэтчер). Например: «**Премьер-министр Маргарет Тэтчер** при помощи этого простого инструмента решительно и непреклонно защищала общественные и национальные интересы во всех приватизационных процессах» [Парламентская газета, 10.10.2021]. В англоязычных текстах ПИ *Thatcher* употребляется экстенционально в 94 %. Ср.:

*“Prime Minister Margaret Thatcher was on her way to an official visit to Moscow at the time but soon afterwards said she was “shocked and extremely sad” at the news [kentonline.co.uk, 25.09.2019]. / Премьер-министр Маргарет Тэтчер в то время направлялась с официальным визитом в Москву, но вскоре после этого заявила, что была «шокирована и крайне опечалена» этой новостью (здесь и далее перевод выполнен автором статьи). Данный пример демонстрирует денотативное употребление прецедентного имени с указанием непосредственно на денотат.*

Смысловой компонент «**Тэтчер — премьер-министр Великобритании**» является одним из самых частотных в отношении актуализации в обоих типах медиадискурса. Как показал анализ, доминирование данного смыслового компонента свидетельствует об отнесенности этого ПФ к сфере-источнику «Политика».

В российских СМИ ПИ *Тэтчер* — прецедентное имя, ассоциативно связанное с представлениями о политике с волевым характером и жесткими методами управления. Смысловой компонент «**Тэтчер — железная леди**» является следующим по уровню частотности актуализации в российской прессе. Приведем пример из интернет-газеты «Вести.ру». Ср.:

*«Присутствовавший в аудитории журналист из СССР написал статью, в которой он назвал Тэтчер Железной леди,*

*и это „звание“ она пронесла через всю свою жизнь» [Vesti.ru, 17.04.2013].*

Контекст ясно показывает, что речь идет о британском премьер-министре Маргарет Тэтчер.

Схожие смыслы прослеживаются и в англоязычных СМИ. Считаем целесообразным привести следующий пример, взятый из репортажа американской телепрограммы ABC Online. Ср.: *“History remembers Margaret Thatcher as **The Iron Lady**, the woman who dismantled Britain's post-war political consensus, stared down Europe and negotiated with Gorbachev” [ABC Online, 02.03.2013]. / История помнит Маргарет Тэтчер как **Железную леди**, женщину, которая разрушила послевоенный политический консенсус в Британии, смотрела на Европу свысока и вела переговоры с Горбачевым.*

Автор данного фрагмента вербализует СК посредством придаточного предложения, в котором использует глаголы прошедшего времени «разрушила», «смотрела», «вела».

Показательно, что для российских СМИ характерна особенность актуализации ПИ в контексте лидера. Например, смысловой компонент «**Тэтчер — сильный лидер**». Ср.:

*«„Сильный лидер, который нужен нам в Белом доме, Тэтчер была сильным лидером, она привела Великобританию к процветанию“, — пояснил Буш свою позицию. При этом он был не единственным политиком, кто предложил поместить на банкноту иностранца» [gazeta.ru, 11.09.2015].*

Отличительной чертой англоязычных СМИ является актуализация смысловых компонентов с отрицательной окраской. Считаем важным представить следующий смысловой компонент с эксплицитно выраженной негативной окраской «**Тэтчер — зло**». Ср.:

*“Our feeling was that Margaret Thatcher was far more terrifying than any monster the Doctor had encountered” [Register, 15.02.2010]. / Мы чувствовали, что Маргарет Тэтчер была гораздо более страшной, чем любое чудовище, с которым сталкивался доктор.*

Вышеприведенный пример характеризуется наличием оценочного эпитета «*страшной*», выраженного прилагательным в сравнительной степени, который предлагает читателю определенную характеристику и дополняет образ политика. Использование сравнительной степени усиливает актуализацию данного СК.

Более того, в англоязычных СМИ данное прецедентное имя ассоциируется с образом ведьмы. Приведем пример использования

ПИ с отрицательной окраской из британского веб-сайта *openDemocracy*. Ср.:

*"Today, such is the loathing she generates on much of the left, Thatcher is often seen as a harridan whose monstrous policies vanquished the sensible progress being administered by a progressive Labour government"* [Open Democracy, 11.10.2017]. / *Сегодня, когда она вызывает такое отвращение у большей части левых, Тэтчер часто считают ведьмой, чья чудовищная политика свела на нет разумный прогресс, осуществляемый прогрессивным лейбористским правительством.*

В приведенном примере актуализация смыслового компонента «Тэтчер — ведьма» осуществляется через его денотативное значение с оценкой «–».

Неоднократно в российских медиапубликациях всплывает образ *Маргарет Тэтчер — настоящий патриот Великобритании*. Показательным является следующий пример, опубликованный на страницах издания «Аргументы недели». Ср.:

*«Маргарет Тэтчер была настоящим патриотом Великобритании. Это был человек, не боявшийся брать на себя ответственность за свой народ, за судьбу своей страны. Этот политик брала на себя смелость говорить правду и делать необходимое»* [Аргументы недели, 16.04.2013].

Отметим, что СК не обладает высокой частотностью. Данный смысловой компонент является продуктивным при формировании положительного образа премьер-министра. Однако встречаются отрицательные коннотации вышеупомянутого СК. Ср.:

*«Маргарет Тэтчер погубила Англию, как Горбачев погубил СССР. Она ликвидировала промышленность, закрыла шахты, превратила английских рабочих, костяк армии и флота, в холуев, погубила образование и медицину»* [Комсомольская правда, 10.04.2013].

Смысловой компонент вербализован грамматической конструкцией «погубила Англию». Стоит отметить сравнение автора «как Горбачев погубил СССР», которое усиливает негативную тональность сообщения.

Проведенный анализ позволил выделить в русскоязычном медиадискурсе **32** смысловых компонента; в англоязычном — **36** смысловых компонентов. Наиболее значимыми смысловыми компонентами в российском медиадискурсе являются *премьер-министр Великобритании* — 38%; *Железная леди* — 21%; *провела ряд жестких экономических реформ* — 8%; *первая женщина — премьер* — 2% и другие. В англоязычных медиапубликациях наиболее частотными смысловыми компонентами являются *British Prime Minister*

(премьер-министр Великобритании) — 41 %; *carried out a number of tough reforms* (провела ряд жестких реформ) — 13 %; *Lady Thatcher* (Леди Тэтчер) — 7 %; *Iron Lady* (Железная леди) — 5 % и другие.

При анализе официальных медиа за 2010–2021 г. было установлено, что ПИ *Тэтчер/Thatcher* упоминается в контексте в основном трех тем: проведенные реформы, разгром рабочего класса и жестокий характер в обоих типах дискурса.

#### Семантический анализ

С целью определения ядра информации был проведен семантический анализ на основе интернет-инструментов *RusVectōrēs* и *WebVectōrēs*, позволяющих исследовать отношения между словами в дистрибутивных моделях.

В русскоязычном медиадискурсе ближе всего к указанной лемме (*Тэтчер*) в моделях НКРЯ находится слово «*экс-президент*». Косинусная близость слов, то есть степень сходства или родства между словами с точки зрения их значения или семантического содержания, составляет 0,53. Вторым ближайшим квазисинонимом является «*лейборист*» с косинусной близостью 0,51. Интересен тот факт, что данное слово является низкочастотным в модели НКРЯ. Третьим квазисинонимом является слово «*премьер-министр*», а последним «*буш*». Примечательно, что система распознаёт имя 43-го американского президента Джорджа Буша как существенное.

В отличие от модели НКРЯ в Новостном корпусе присутствуют 5 ассоциатов ПИ *Тэтчер*, ближайшей из которых является слово «*баронесса*» с косинусной близостью, равной 0,47. Считаем важным прокомментировать последний квазисиноним «*фюрер*». Как известно, слово используется в качестве обозначения Адольфа Гитлера, который официально носил этот титул. Однако, если обратиться к этимологии слова, то очевидно, что оно обозначает вождя или лидера, которым и была Маргарет Тэтчер.

В модели BNC найдено всего 7 квазисинонимов, с относительно одинаковой косинусной близостью. Мы видим, что ближе всего к указанной лемме в моделях BNC находится низкочастотное слово «*euro-sceptic*» (евроскептик). Вторым ближайшим квазисинонимом является «*backbencher*», что в переводе означает «*рядовой член парламента*» (по данным <https://www.multitran.com/>) с косинусной близостью 0,56. Важно подчеркнуть, что среди квазисинонимов есть два новообразования от самого ПИ *Thatcher*, которые мы планируем проанализировать в дальнейшем: низкочастотное слово «*thatche-*

rite» (сторонник политики Тэтчер) и средне-частотное слово «*thatcherism*» (политика консервативного правительства Великобритании под руководством Маргарет Тэтчер). Отметим, что большая часть квазисинонимов относится к низкочастотным словам в модели BNC, в то время как само имя *Thatcher* — высокочастотное.

В отличие от модели BNC, в корпусе *Google News* присутствуют 3 квазисинонима ПИ *Thatcher*.

### ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Исследование прецедентного имени *Тэтчер/Thatcher*, используемого в российском и англоязычном медиадискурсе, позволяет сделать следующие выводы.

И в англоязычных, и в российских СМИ Маргарет Тэтчер представлена как неоднозначная личность. Образ Тэтчер — это не только образ волевого политика, целеустремленного лидера, элегантной женщины, талантливого политика, но и образ человека, погубившего Англию. Политический лидер Великобритании представлен посредством различных образов, которые, в зависимости от контекста, могут профилировать различные смыслы — как негативные, так и положительные.

Следует отметить, что значительное большинство фрагментов (46 %) медиатекстов российских СМИ, содержащих дифференциальные признаки ПИ *Тэтчер*, обладает положительной тональностью; 42 % — смешанной тональностью; 8 % — отрицательной; 4 % — нейтральной. Подавляющая часть дифференциальных признаков, представленных в англоязычном медиадискурсе, обладает смешанной коннотацией (57 %); отрицательной — 22 %; положительной — 13 %; нейтральной — 8 %. Проведенный анализ позволил определить дифференциальные признаки ПИ, существующие как в российском, так и в англоязычном пространстве, с аналогичной формулировкой: «*Железная Леди*», «*женщина-политик*», «*жестокый политик*».

Образ Маргарет Тэтчер является одним из выдающихся образов британской политики, к которому, как показывает наш анализ, регулярно обращаются средства массовой информации.

Особенностями употребления ПИ в англоязычном и российском медиадискурсе являются: актуализация образа Железной леди, жесткого политика, человека, погубившего Англию; денотативное употребление прецедентного имени с указанием непосредственно на денотат; в российских СМИ прецедентное имя Тэтчер отражает идею силы.

Таким образом, представленное корпусное исследование выявило общие закономерности и национальные особенности функционирования прецедентного имени *Тэтчер / Thatcher* в российском и англоязычном медийном дискурсе.

Перспективы дальнейшего исследования проблемы мы видим в более детальном изучении образа британского премьер-министра Маргарет Тэтчер в современной массовой коммуникации, в том числе ее высказываний, а также в исследовании ПИ на основе лексикографической методики.

### ПРИМЕЧАНИЯ

Орфография и пунктуация в примерах сохранены в том виде, в котором представлены на инфосайтах.

### БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Будаев, Э. В. Кино как сфера-источник прецедентных имен в СМИ Великобритании (2010–2019 гг.) / Э. В. Будаев. — Текст : непосредственный // Научный результат. Вопросы теоретической и прикладной лингвистики. — 2020. — № 6 (3). — С. 72–84.
2. Будаев, Э. В. Прецедентные имена в СМИ: методики исследования / Э. В. Будаев. — Текст : непосредственный // Политическая лингвистика. — 2021. — № 3 (87). — С. 22–36.
3. Будаев, Э. В. Прецедентные имена со сферой-источником «Спорт» в британском медиадискурсе / Э. В. Будаев. — Текст : непосредственный // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. — 2023. — №1. — С. 161–171.
4. Воропаев, Н. Н. Как актуализировать прецедентное имя? (на примере прецедентного имени китайскоязычного культурного пространства Великий поход) / Н. Н. Воропаев. — Текст : непосредственный // Китайская цивилизация в диалоге культур : VI Международная научно-практическая конференция (Москва, 17 февраля 2023 г.). — Москва : Знание-М, 2023. — Т. 4. — С. 55–61.
5. Гудков, Д. Б. Прецедентные феномены в языковом сознании и межкультурной коммуникации : дис. ... д-ра филол. наук / Гудков Д. Б. — Москва, 1999. — 400 с. — Текст : непосредственный.
6. Гудков, Д. Б. Некоторые особенности функционирования прецедентных высказываний / Д. Б. Гудков, И. В. Захаренко, В. В. Красных, Д. В. Багаева. — Текст : непосредственный // Вестник Московского государственного университета. Сер. 9, Филология. — 1997. — № 4. — С. 106–118.
7. Голубкова, Е. Е. Прецедентное имя как способ создания медийного образа во франкоязычных и англоязычных СМИ (корпусный подход) / Е. Е. Голубкова. — Текст : непосредственный // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. — 2022. — № 12 (867). — С. 16–19.
8. Караулов, Ю. Н. Русский язык и языковая личность / Ю. Н. Караулов. — Москва : Наука, 1987. — 261 с. — Текст : непосредственный.
9. Нахимова, Е. А. Прецедентное имя Наполеон в отечественных СМИ / Е. А. Нахимова. — Текст : непосредственный // Политическая лингвистика. — 2007. — № 3 (23). — С. 107–114.
10. Нахимова, Е. А. Методика описания прецедентных имен / Е. А. Нахимова. — Текст : непосредственный // Политическая лингвистика. — 2008. — № 25. — С. 88–93.
11. Нахимова, Е. А. Прецедентные онимы в современной российской массовой коммуникации: теория и методика когнитивно-дискурсивного исследования : моногр. / Е. А. Нахимова ; Урал. гос. пед. ун-т. — Екатеринбург : [б. и.],

2011. — 276 с. — ISBN 978-5-7186-0459-7. — Текст : непосредственный.

12. Николаева, Е. Ю. Прецедентное имя Жириновский / Zhirinovskiy в зарубежных и российских СМИ: сопоставительный анализ / Е. Ю. Николаева. — Текст : электронный // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2022. — № 4. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/pretsedentnoe-imyazhirinovskiy-zhirinovskiy-v-zarubezhnyh-i-rossiyskihsmi-sopostavitelnyuanaliz> (дата обращения: 20.05.2023).

13. Попадинец, Р. В. Прецедентное имя в сознании носителя русского языка: опыт психолингвистического исследования / Р. В. Попадинец. — Курск : Юго-Западный государственный университет, 2010. — 126 с. — ISBN 978-5-7681-0544-0. — Текст : непосредственный.

14. Слышкин, Г. Г. От текста к символу: лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе / Г. Г. Слышкин. — Москва : Academia, 2000. — 128 с. — Текст : непосредственный.

15. Чудинов, А. П. Российская лингвополитическая персоналогия: исследование дискурса политических лидеров / А. П. Чудинов, Е. А. Нахимова, М. В. Никифорова. — Текст : непосредственный // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. — 2018. — № 9 (1). — С. 14–31.

#### REFERENCES

1. Budaev, E.V. (2020). Kino kak sfera-istochnik precedentnykh imen Velikobritanii (2010–2019) [Cinema as a sphere-source of precedent names in the UK media (2010–2019)]. *Research Result. Theoretical and Applied Linguistics*, 6(3): 72–84. (In Russ.)

2. Budaev, E.V. (2021). Precedentnye imena v SMI: metodiki issledovaniy [Precedent names in the media: research methods]. *Political Linguistics*, 3(87), 22–36. (In Russ.)

3. Budaev, E.V. (2023). Precedentnye imena so sferoi-istochnikom “Sport” v britanskom mediadiskurse [Precedent Names from Source Domain “Sport” in the British Media Discourse]. *CIP&PL. Thematic issue: Modern Semiotic Space: the Linguistic Dynamics Approach*, 1, 161–171. (In Russ.)

4. Voropaev, N.N. (2023). Kak aktualizirovat' precedentnoe imya? (na primere precedentnogo imeni kitajskoyazychnogo kul'turnogo prostranstva Velikij pohod) [How to update the precedent name? (on the example of a precedent name of the Chinese cultural space “Long March”)]. *Chinese civilization in the dialogue of cultures*, 4, 55–61. (In Russ.)

5. Gudkov, D.B. (1999). *Pretsedentnye fenomeny v yazykovom soznanii i mezhkul'turnoy kommunikatsii* [Precedent phenomena in linguistic consciousness and intercultural communication] [Doctoral Thesis of Dr. of Philology]. Moscow, 400. (In Russ.)

6. Gudkov, D.B., Zakharenko, I.V., Krasnykh, V.V., & Bagayeva, D.V. (1997). Nekotorye osobennosti funktsionirovaniya pretsedentnykh vyskazyvaniy [Some features of the functioning of precedent statements]. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo universiteta. Ser. 9. Filologiya*, 4, 106–118. (In Russ.)

7. Golubkova, E.E. (2022). Precedentnoe imya kak sposob sozdaniya mediynogo obraza vo frankoyazychnykh i angloyazychnykh SMI (korpusnyy podhod) [Precedent name as a way to create a media image in French and English-language media (corpus approach)]. *Bulletin of the Moscow State Linguistic University. Humanitarian sciences*, 12(867), 16–19. (In Russ.)

8. Karaulov, Yu.N. (1987). *Russkiy yazyk i yazykovaya lichnost'* [Russian language and linguistic personality]. Moscow: Nauka, 261 p. (In Russ.)

9. Nakhimova, E.A. (2007). Pretsedentnoe imya Napoleon v otechestvennykh SMI [The precedent name “Napoleon” in the domestic media]. *Political linguistics*, 3(23): 107–114. (In Russ.)

10. Nakhimova, E.A. (2008). Metodika opisaniya pretsedentnykh imen [Methodology for describing precedent names]. *Political Linguistics*, 25, 88–93. (In Russ.)

11. Nakhimova, E.A. (2011). *Pretsedentnye onimy v sovremennoy rossiyskoy massovoy kommunikatsii: teoriya i metodika kognitivno-diskursivnogo issledovaniya* [Precedent onyms in modern Russian mass communication: theory and methodology of cognitive-discursive research] [Monograph]. Ekaterinburg: Ural St. Ped. Univ., 276 p. ISBN 978-5-7186-0459-7. (In Russ.)

12. Nikolaeva, E.Y. (2022). Precedentnoe imya Zhirinovskiy v zarubezhnykh v rossiyskikh SMI: sopostavitelnyy analiz [Precedent Name “Жириновский/Zhirinovskiy” in the Foreign and Russian Media: Comparative Analysis]. *Phylogicheskoe nauki. Voprosy teorii i praktiki*, 4. Retrieved May 20, 2023, from <https://cyberleninka.ru/article/n/pretsedentnoe-imyazhirinovskiy-zhirinovskiy-v-zarubezhnyh-i-rossiyskihsmi-sopostavitelnyuanaliz> (In Russ.)

13. Popadinec, R.V. (2010). *Precedentnoe imya v soznanii nositelya russkogo yazyka: opyt psiholingvisticheskogo issledovaniya* [Precedent name in the mind of a native speaker of the Russian language: the experience of psycholinguistic research]. Kursk: The Southwest State University, 126 p. (In Russ.)

14. Sлышкин, G.G. (2000). *От текста к символу: лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе* [From text to symbol: linguistic and cultural concepts of precedent texts in consciousness and discourse]. Moscow: Academia, 128 p. (In Russ.)

15. Chudinov, A.P., Nakhimova, E.A., & Nikiforova, M.V. (2018). Rossiyskaya lingvopoliticheskaya personologiya: issledovanie diskursa politicheskikh liderov [Russian linguopolitical personology: a study of the discourse of political leaders]. *Bulletin of the Peoples' Friendship University of Russia. Series: Theory of language. Semiotics. Semantics*, 9(1): 14–31. (In Russ.)